

**Betriebsanleitung** (Seite 2)

**Instruction Manual** (Page 3)

**Instructions d'emploi** (Page 4)

**Instrucciones de manejo** (Página 5)

Achtung: Unbedingt die Sicherheitshinweise beachten, denn falsche Handhabung kann zu Unfällen führen.

Important: The safety precautions must be strictly observed. Improper use can cause serious injury.

Attention: Veuillez respecter les règles de sécurité car un mauvais maniement peut occasionner des accidents.

Atención: Es imprescindible prestar especial atención a las recomendaciones de seguridad. Un manejo incorrecto puede ocasionar accidentes.



DOLMAR-Nr./ No./ N°/ No. 957 802 200

**Druck-Wassertank**  
**Pressurised Water Tank**  
**Réservoir d'eau sous pression**  
**Tanque de agua a presión**

<http://www.dolmar.com>

**DOLMAR**



## SICHERHEITSHINWEISE



Zur Gewährleistung der sicheren Handhabung muß die Bedienperson unbedingt diese Betriebsanleitung lesen.



Der DOLMAR Druck-Wassertank darf nur als Wasserbehälter in Verbindung mit Trennschleifern benutzt werden!

- Vor jeder Inbetriebnahme Funktion überprüfen, und besonders auf Dichtheit von Schlauchanschluß und Schraubverbindungen achten. Material auf Ribbildung, Sprödeheit und Korrosion prüfen.
- Druck-Wassertank befüllt nicht längere Zeit starker Sonneneinstrahlung aussetzen. Betriebstemperaturen dürfen 50 °C nicht überschreiten.
- Nach Gebrauch Behälter sofort und gründlich reinigen; anschließend gut austrocknen (siehe auch Entleerung und Wartung).
- Die Flüssigkeitsstrahler sind bei Bedarf, jedoch mindestens alle 12 Monate, durch Sachkundige daraufhin zu prüfen, ob ein gefahrloser Betrieb weiterhin möglich ist. Die Anleitungen des Herstellers sind zu beachten.
- Richtlinien für Flüssigkeitsstrahler ZH 1 / 406 beachten!

Bei stillgelegten Geräten kann die Prüfung bis zur nächsten Inbetriebnahme hinausgeschoben werden. (Siehe auch Entleerung und Wartung)

### Achtung!

**Wir weisen ausdrücklich darauf hin, daß wir nach dem Produkthaftungsgesetz nicht für durch unser Gerät hervorgerufene Schäden einzustehen haben, sofern diese durch unsachgemäße Reparatur verursacht oder bei einem Teileaustausch nicht DOLMAR-Original-Teile verwendet werden und die Reparatur nicht vom Kundenservice oder dem autorisierten Fachmann durchgeführt worden sind. Dieses gilt auch für Zubehörteile.**

## Technische Daten:

### Druck-Wassertank:

Einfüllmenge	10,0 Liter
Gesamt-Behälterinhalt	13,7 Liter
zulässiger Betriebsüberdruck	6 bar
zulässige Betriebstemperatur	+ 50 °C

### Düse:

max. Fördermenge (6 bar)	1,0 Liter/min.
Rückstoßkraft kleiner als	5 N

### Sicherheitsventil:

Kennzeichnung	Einstellmutter mit 2 Bohrungen, $\varnothing$ 2 mm
---------------	--

## Inbetriebnahme:

- Druckschlauch an den Druck-Wassertank anschließen und mit Schelle befestigen. Schnelltrennkupplung (siehe Netz-/Druckwasserausrüstung) mit Schelle am anderen Ende des Druckschlauches befestigen.
- Wasserhahn am Trennschleifer schließen (Hebel quer zur Maschinenlängsachse). Schnelltrennkupplung am Schlauchanschluß des Trennschleifers anschließen.
- Pumpe mittels Pumpengriff in eingeschobener Stellung durch Linksdrehen herauserschrauben.
- Wasser einfüllen, dabei max. Einfüllmenge beachten.
- Pumpe einsetzen und verschrauben.
- Pumpe betätigen bis ein Überdruck von 6 bar (roter Markierungsstrich auf Manometer) erreicht ist (Optimaler Sprühdruck für bestmögliche Verteilung der Sprühflüssigkeit 2 - 6 bar).
- Trennschleifer starten und in Arbeitsposition bringen. Wasserhahn öffnen und Arbeitsvorgang ausführen. Nach Beendigung des Arbeitsvorganges Wasserhahn wieder schließen.
- Bei längerer Nichtbenutzung Druckentlastungsventil - roter Druckknopf - betätigen, bis das Gerät druckfrei ist.

- Gerät vor Frost schützen.
- Die Lebensdauer wird erheblich verlängert, wenn ab und zu der Dichtungsring zwischen Pumpenschraubung und Behälter, sowie der innere O-Ring mit harz- und säurefreiem Fett geschmiert werden.
- Wichtiger Hinweis: Starke Beanspruchung aufgrund der Betriebsweise (einschl. des Transports zum Einsatzort und der Aufbewahrung bei Nichtbenutzung), Umgebungseinflüsse (des Einsatzortes und des Aufbewahrungsortes bei Nichtbenutzung), mangelhafte Wartung und Pflege können zu vorzeitigem Verschleiß dieses Gerätes führen. Es sollte daher vor jeder Benutzung auf sicheren und betriebsfähigen Zustand, und auf äußerlich erkennbare Schäden, geprüft werden. Insbesondere bei Auftreten sicherheitsbedenklicher Mängel, jedoch mindestens alle 5 Jahre haben Sachkundige, am besten der Wartungsdienst des Herstellers, zu prüfen, ob ein gefahrloser Betrieb weiterhin möglich ist.
- Instandsetzungsarbeiten am DOLMAR Druck-Wassertank sind nur durch die DOLMAR Servicestellen durchzuführen. Hierfür sind am besten die Wintermonate, in denen Ihr Gerät ohnehin kaum benutzt wird, geeignet. Verzeichnis der Servicestellen liegt diesem Gerät bei oder wenden Sie sich an die auf der Rückseite dieser Anweisung aufgeführte Generalvertretung. Ersatzteile sollten Sie bei Ihrem DOLMAR Fachhändler bestellen. Soweit nicht vorrätig, besorgt er diese schnellstens. Den nächsten Fachhändler finden Sie unter [www.dolmar.com](http://www.dolmar.com)

## Entleerung und Wartung:

- Druckentlastungsventil - roter Druckknopf - betätigen, bis das Gerät druckfrei ist.
- Pumpe zunächst vorsichtig nur einige Gewindegänge durch Linksdrehung lösen, damit evtl. im Behälter verbliebener Restdruck entweichen kann. Erst dann die Pumpe ganz herauserschrauben und aus dem Behälter nehmen.
- Gerät nach jedem Gebrauch gründlich mit Wasser reinigen (mehrmals ausspülen) und in geöffnetem Zustand, möglichst hängend, Öffnung nach unten, trocknen lassen.

## SAFETY PRECAUTIONS



To ensure safe handling, all users must read these instruction manual.



The DOLMAR pressurised water tank may only be used as a water container in conjunction with a power cutter!

- Check for proper functioning before every use, paying special attention to tightness of hose connection and hose couplings. Look for signs of cracking, brittleness and corrosion.
- Do not expose the pressurised water tank to strong sunshine for long periods. Operating temperatures must not exceed 50° C.
- Clean tank thoroughly straight after use, then allow to dry well (see also Emptying and Servicing).
- The pressurised water tank must be checked by a competent person at least every 12 months to see whether safe operation is still possible. The manufacturer's instructions must be observed.
- Observe directives for sprayers (ZH 1 / 406).

If a unit is not in use the check-up may be deferred until the next time it is used. (See also Emptying and Servicing)

### Caution:

**We would point out that under the German Product Liability Act we cannot be held liable for damage caused by our device if such damage is due to improper repair or failure to use original DOLMAR replacement parts and the repair has not been carried out by our after-sales service or by an authorised expert. This also applies to accessories.**

---

## Technical data:

### Pressurised Water Tank:

Max. water capacity	10.0 litres
Total capacity	13.7 litres
Max. operating pressure	6 bar
Max. operating temperature	+ 50 °C

### Nozzle:

Max. output (6 bar)	1.0 litre/min
Recoil force	5 N

### Safety valve:

Identification	adjusting nut with 2 drill holes, diam. 2 mm
----------------	--

---

## Operation:

- Connect pressure hose to tank and fasten with hose clip. Attach quick-release coupling (see mains/pressurised water equipment) to other end of pressure hose with hose clip.
- Switch off water valve at the power cutter (lever at right angles to length of cutting tool). Connect quick-release coupling to hose connection on the power cutter.
- Unscrew pump from tank by pressing in pump handle and turning to left.
- Fill water into tank (do not exceed maximum water capacity).
- Insert pump and tighten carefully.
- Operate pump until a pressure of 6 bar is reached (red mark on pressure gauge). Optimum spraying pressure for efficient distribution of sprayed liquid is 2 - 6 bar.
- Start the power cutter and move into working position. Open water valve and perform work. When work is complete, close water valve.
- If unit will not be used for a long period, actuate pressure relief valve - red button - until unit is completely depressurised.
- The service life of the pressurised water tank is considerably increased if the sealing ring between pump and tank, and also the inner O-ring, are greased from time to time with a resin-free and acid-free grease.
- Important: Premature wear of this unit may be caused by heavy strains arising from the mode of operation (including transport to place of use and storage conditions when not in use), and also by inadequate care and maintenance. For this reason, always check the unit before use to see that it is in a safe and serviceable state and that there are no visible signs of damage. At least every five years, and especially in the event of any faults presenting a safety risk, the unit should be checked by an expert, preferably from the manufacturer's service department, to make sure that the unit is still safe to use.
- Repairs to the DOLMAR pressurised water tank must only be performed by a DOLMAR Service Centre. This should preferably be done during the winter months when the unit is in any case virtually unused. A list of Service Centres is supplied with this unit; alternatively, consult the representative stated on the back of these instructions. Always order spare parts from your authorised DOLMAR dealer; if they are not in stock, he will obtain them as quickly as possible. To find your local distributor, please visit [www.dolmar.com](http://www.dolmar.com)

## Emptying and Servicing:

- Operate pressure relief valve - red button - until unit is completely depressurised.
- Carefully unscrew pump by turning handle to left - only a few turns to start with - to allow any residual pressure in tank to escape. Then unscrew pump completely and remove from tank.
- After every use clean the unit thoroughly with water (rinse out several times) and allow to dry, if possible hanging up with opening at bottom.
- Protect the pressurised water tank from frost.

# INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ



Pour assurer une manipulation sûre de l'appareil, l'utilisateur doit impérativement lire cette présente notice d'emploi.



Le réservoir d'eau sous pression DOLMAR doit être uniquement utilisé comme réservoir d'eau en liaison avec des découpeuses !

- Avant tout emploi, vérifiez le fonctionnement et notamment l'étanchéité du raccord de tuyau et des jonctions de tuyau. Veillez à ce que le matériau ne soit pas fissuré, fragile et corrodé.
- Ne soumettez pas le réservoir d'eau sous pression rempli à un ensoleillement intense pendant une durée prolongée. Les températures de service ne doivent pas dépasser 50° C.
- Nettoyez soigneusement le réservoir immédiatement après chaque emploi; ensuite, laissez-le bien sécher (voir aussi vidange et entretien).
- Les pulvérisateurs doivent être soumis à un contrôle approfondi au moins tous les 12 mois par des personnes compétentes. Il faut suivre les instructions données par le fabricant.
- Observez les directives pour les pulvérisateurs ZH 1 / 406 !

Au cas où les appareils sont hors service, la vérification peut être retardée jusqu'au prochain emploi. (Voir aussi vidange et entretien)

## Attention !

**Nous vous signalons que concernant la loi sur la responsabilité du produit, nous ne pourrions être tenus responsables des dommages causés par l'appareil, dans la mesure où ceux-ci sont dus à une réparation incorrecte ou un remplacement partiel pour lequel des pièces DOLMAR d'origine n'ont pas été utilisées et si la réparation n'a pas été effectuée par le service après-vente ou par un expert autorisé. Ceci concerne également les accessoires.**

## Caractéristiques techniques:

### Réservoir d'eau sous pression:

Quantité de remplissage	10,0 litres
Contenance totale du réservoir	13,7 litres
Suppression de service autorisée	6 bars
Température de service autorisée	+ 50 °C

### Gicleur:

Capacité de pulvérisation maximale (6 bars)	1,0 l/min.
Force en retour inférieure à	5 N

### Vanne de sécurité:

Caractérisation	Ecrou de réglage à 2 trous, diam. 2 mm
-----------------	--

## Emploi:

- Raccorder le tuyau à pression au réservoir d'eau sous pression et le fixer avec le collier de serrage. Fixer le raccord de séparation rapide avec le collier de serrage à l'autre extrémité du tuyau à pression.
- Fermer le robinet à eau sur la découpeuse (levier transversalement à l'axe longitudinal de la machine). Fixer le raccord de coupure rapide au raccord de tuyau de la découpeuse.
- Dévisser la pompe du réservoir au moyen de la poignée de la pompe en position enfichée en tournant vers la gauche.
- Verser l'eau en respectant la quantité de remplissage maximale.
- Remettre et visser la pompe.
- Pomper jusqu'à une pression de 6 bars (voir repère rouge sur le manomètre) soit atteinte (la pression de pulvérisation optimale pour une excellente répartition du liquide de pulvérisation est de 2 à 6 bars).
- Démarrer la découpeuse et la mettre en position de travail. Ouvrir le robinet à eau et exécuter l'opération. Le travail effectué, refermer le robinet à eau.
- En cas de non-utilisation, actionnez la soupape de décompression - bouton rouge jusqu'à ce que l'appareil n'ait plus de pression.

## Vidange et entretien:

- Se servir du bouton rouge (soupape de décompression) pour décompresser l'appareil.
- Dévisser prudemment la pompe en tournant à gauche de façon à laisser échapper la pression restante dans le réservoir. Ensuite, dévisser complètement la pompe et la retirer du réservoir.
- Nettoyer soigneusement l'appareil à l'eau après chaque usage (rincer plusieurs fois) et laisser sécher en position ouverte, si

possible renversé, l'ouverture étant vers le bas.

- Protéger l'appareil contre le gel.
- La durée de vie sera d'autant plus longue si le joint d'étanchéité entre le filet de serrage de la pompe et le réservoir ainsi que le joint torique sont lubrifiés de temps en temps avec de la graisse exempte de résine et d'acide.
- Recommandation importante: De fortes sollicitations causées par le mode de fonctionnement (y compris le transport au lieu d'utilisation et le stockage en cas de non-utilisation), les influences du milieu ambiant (sur le lieu d'utilisation et le lieu de stockage en cas de non-utilisation), un entretien et une maintenance insuffisants peuvent occasionner une usure prématurée de cet appareil. C'est pourquoi il est nécessaire avant chaque utilisation de contrôler son bon fonctionnement et de vérifier s'il ne présente pas de détériorations visibles extérieurement. Au cas où il apparaît en particulier des défauts inquiétants du point de vue de la sécurité, et en tout cas au moins tous les 5 ans, des spécialistes, de préférence le service de maintenance du fabricant, devront vérifier si l'appareil peut continuer de fonctionner sans danger.
- Les travaux de réparation sur le réservoir d'eau sous pression DOLMAR ne peuvent être effectués que par les services après-vente DOLMAR agréés. Pour cela, nous vous conseillons les mois d'hiver pendant lesquels vous n'utilisez guère votre appareil. Vous trouverez un répertoire des services après-vente en annexe de la notice de l'appareil. Vous pouvez également vous adresser à la représentation générale indiquée au dos de la présente notice. Toutefois pour les pièces de rechange, adressez-vous à votre revendeur DOLMAR agréé. Si les pièces requises ne sont pas en stock, il s'efforcera de vous les fournir le plus rapidement possible. Pour connaître la liste des revendeurs DOLMAR, consultez le site [www.dolmar.com](http://www.dolmar.com)

## ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD



**A efectos de garantizar un manejo seguro, el usuario debe leer sin falta estas instrucciones de manejo.**



**¡El tanque de agua a presión DOLMAR solamente puede usarse conjuntamente con cortadoras de disco abrasivo!**

- Antes de cada puesta en funcionamiento, verifique las funciones y ponga especial atención en la hermeticidad del empalme de manguera y de las atornilladuras. Examine el material en cuanto a formación de grietas, resquebrajaduras y corrosión.
- No exponga el tanque de agua a presión a la irradiación solar durante un tiempo prolongado. Las temperaturas de trabajo no deben exceder los 50 ° C.
- Inmediatamente después de su utilización, limpie cuidadosamente el recipiente y séquelo muy bien (véase también vaciado y mantenimiento).
- Según la necesidad, pero al menos cada 12 meses, los pulverizadores deben ser examinados por personal especializado, a efectos de comprobar si se pueden seguir utilizando sin peligro alguno. Deben observarse para ello las instrucciones del fabricante.
- Observe las directrices que rigen para los pulverizadores ZH 1/406

Si los equipos estuvieran fuera de servicio, la examinación puede postergarse hasta la próxima puesta en servicio (véase también vaciado y mantenimiento)

### Atención:

**Advertimos expresamente al usuario que, según la ley de responsabilidad debida a productos defectuosos, no estamos obligados a responsabilizarnos de los daños ocasionados por nuestro equipo cuando estos hubieran sido ocasionados por una reparación indebida o cuando, al efectuarse un recambio, no se hubieran usado piezas originales de DOLMAR, ni cuando la reparación no haya sido efectuada por el servicio postventa o por el personal especializado autorizado. Esto también rige para los accesorios.**

### Datos técnicos:

#### Tanque de agua a presión:

Carga	10,0 litros
Contenido total del recipiente	13,7 litros
Sobrepresión de régimen admisible	6 bares
Temperatura de funcionamiento admisible	+ 50 °C

#### Tobera:

Caudal máximo (6 bares)	1,0 litros/min.
Fuerza de retroceso menor que	5 N

#### Válvula de seguridad:

Identificación	Tuerca de ajuste con 2 agujeros, ø 2 mm
----------------	---

### Puesta en marcha:

- Conecte la manguera de presión al tanque de agua a presión y fíjela con la abrazadera. Fije la desconexión rápida en el otro extremo de la manguera de presión, con la abrazadera.
- Cierre el grifo en la cortadora de disco abrasivo (con la palanca perpendicular al eje longitudinal de la máquina). Conecte la conexión rápida en el empalme de manguera de la cortadora de disco abrasivo.
- Extraiga la bomba, desenroscando el asa de la bomba, en posición introducida, hacia la izquierda.
- Incorpore el agua, observando la carga máxima.
- Incorpore la bomba y atorníllela.
- Accione la bomba hasta obtener una sobrepresión de 6 bares (marca colorada en el manómetro). (La presión de pulverización óptima para la mejor distribución posible del líquido pulverizado es de 2 a 6 bares).
- Active la cortadora de disco abrasivo y llévela a la posición de trabajo. Abra el grifo y efectúe la operación. Una vez finalizada la operación, vuelva a cerrar el grifo.
- Si transcurriera un tiempo prolongado de no utilización del equipo, presione el botón colorado hasta que el equipo quede descargado de presión.

### Vaciado y mantenimiento:

- Accione la válvula de descarga de presión -presionando el botón colorado- hasta que el equipo quede descargado de presión.
- En un comienzo, desprenda la bomba cuidadosamente con unas pocas vueltas de rosca, para que pueda escaparse una posible presión remanente. Sólo entonces, desenrosque totalmente la bomba y extráigala del recipiente.
- Limpie el equipo cuidadosamente con agua, después de cada uso (enjuágelo varias veces) y en estado abierto, preferen-

temente colgado, déjelo secar con la abertura hacia abajo.

- Proteja el equipo de las heladas.
- Ud. podrá prolongar considerablemente la vida útil del equipo si de vez en cuando engrasa el anillo de junta entre la rosca de la bomba y el recipiente así como el anillo de obturación interior con grasa libre de resinas y ácidos.
- Advertencia importante: la utilización excesiva o forzada debida al modo de operación (incluyendo el transporte hasta el lugar de utilización y el almacenamiento durante la no utilización), las influencias ambientales (del lugar de utilización y del lugar de almacenamiento durante la no utilización) y el mantenimiento y cuidado deficiente, pueden causar el desgaste prematuro de este equipo. Por esta razón, debería examinarse el mismo antes de cada utilización, en cuanto a seguridad, condiciones de servicio y fallas perceptibles. Especialmente cuando se produzcan fallas que pudieran afectar la seguridad, pero al menos cada 5 años, debe efectuarse una inspección por parte de personal especializado, preferentemente del servicio de mantenimiento del fabricante, a efectos de comprobar si sigue siendo posible la utilización segura del equipo.
- Los trabajos de reparación del tanque de agua a presión solamente deben efectuarse por parte del servicio postventa de DOLMAR. Para ello, son preferibles los meses de invierno, cuando de todos modos apenas se utiliza su equipo. Diríjase a los servicios postventa cuyas direcciones se adjuntan a este equipo, o bien a la representación general que figura al dorso de estas instrucciones. Pida las piezas de recambio por intermedio de su comerciante especializado en artículos DOLMAR. Si no estuvieran disponibles, este los conseguirá rápidamente. En la página web [www.dolmar.com](http://www.dolmar.com) hallará los establecimientos especializados de DOLMAR.







Den nächsten Fachhändler finden Sie unter  
[www.dolmar.com](http://www.dolmar.com)

To find your local distributor, please visit  
[www.dolmar.com](http://www.dolmar.com)

Pour connaître la liste des revendeurs DOLMAR,  
consultez le site [www.dolmar.com](http://www.dolmar.com)

En la página web [www.dolmar.com](http://www.dolmar.com) hallará los  
establecimientos especializados de DOLMAR.



DOLMAR GmbH  
Postfach 70 04 20  
D-22004 Hamburg  
Germany  
<http://www.dolmar.com>

Änderungen vorbehalten  
Specifications subject to change without notice  
Changements sans préavis  
Mejoras constructivas sin previo aviso

Form: 995 703 335 (5.07 D, GB, F, E)